



ALBANY PARK NEWS

A publication of the Albany Park Neighborhood Council

FREE

Distribution 10,000

Spring 2003

Immigrant Youth Convey Message in Springfield

By staff reporter

On Tuesday evening of March 5, a boisterous bus packed with Project Y youth telling stories and joyfully singing hip-hop tunes, rancheras (Mexican traditional songs) and other pop songs arrived in Chicago after a long day trip to Springfield, Illinois.

The group of students along with other youth

from Logan Square Neighborhood Association and the Organization of the North East traveled together to Springfield as part of the Illinois Coalition for Immigrant and Refugee Rights' Day in Springfield. Immigrant students from all over the state went to personally convey the obstacles undocumented students face in attending college.

"We need an opportunity to continue on to college so we can contribute to the economy and our entire community," said Aaron Garcia

An unwelcoming five inches of snow came down the night before and lasted into the early morning hours. The trip looked doubtful to everyone except to the youth leaders who had planned for it weeks before. "No weather condition was going to stop us from going to Springfield and talking to our representatives," said Ghino Coletti, a student at Roosevelt High School.

The immigrant students are in the midst of a campaign to change a policy that forbids undocumented immigrant students from getting in-state tuition for college. "We have been here almost all our lives and as far as I know we are Americans," commented Armando

Continued on page 3



Youth leaders Elizabeth Arroyo and Christian SolSol give a presentation to educate legislators on the importance of immigrant students' issues.

La Juventud Inmigrante Transmite Un Mensaje En Springfield

Por periodista de oficina

La tarde del martes 5 de Marzo de un ruidoso autobús lleno de jóvenes del "Project Y" contándose uno al otro y cantando alegremente canciones rancheras (las tradicionales canciones mexicanas) y otras canciones de pop y rap llegaron a Chicago después de un largo viaje a Springfield, Illinois.

El grupo de estudiantes junto con otros grupos de jóvenes de Logan Square Neighborhood Association y la Organización del Norte este viajaron

"Necesitamos una oportunidad de continuar al colegio para poder contribuir a la economía y a nuestra entera comunidad," dijo Aaron García.

a Springfield como participantes del Día a Springfield con la Coalición de Derechos Inmigrantes y Refugiados de Illinois. De todas partes del estado, estudiantes inmigrantes fueron a transmitir personalmente los obstáculos que los estudiantes sin documentos tienen para asistir a la universidad.

Cinco pulgadas de nieve calleron por sorpresa la noche anterior y durante las primeras horas de la mañana antes del viaje. El viaje se veía dudoso pero no para los líderes

Continúa en la página 2

Volta Parents Win School Improvements at March BAC Meeting

State Representative Bradley and Senator Martinez promise funding for new computers

By Staff Reporter

100 Volta parents gathered for their Bilingual Advisory Committee meeting on March 14th with invited guests State Representative Richard Bradley and State Senator Iris Martinez. They left the meeting having won a commitment for funding for new computers for the school, as well as funding to expand the school's successful parent volunteer program.

"The computers that are in



Mehrunnisha Patel, parent volunteer in Volta's library, talks about the importance of parents working in the classroom.

er for every four students, we only have one computer for each classroom of 30 or more students." To

"I speak English, Urdu, and Punjabi and because of our large bilingual population, parent volunteers in the classrooms are extremely important."

our classrooms are over ten years old," said Mr. Ted Johnson, Assistant Principal at Volta. He went on to say that "while the ideal situation would be to have one comput-

address this problem, Mobina Patel, a parent volunteer at Volta School, asked Representative Bradley and Senator Martinez for

Continued on page 3

Indo-American Center Reaches Out

The Indo-American Center, located at 6328 N. California Avenue, offers a variety of services that address the wide spectrum of needs in the South Asian community as well as the general immigrant population in Chicago. A diverse board of directors, program directors and coordinators, and dedicated volunteers manage the center and provide a welcoming environment to those in need. Gita Chawla describes the staff as "being very friendly and always willing to help each other." Although the center's programs mainly address the needs of the South Asian population, its doors and

Continued on page 4

इंडो अमेरिकन सेन्टर

इंडो अमेरिकन सेन्टर ६३२८ नोर्थ कैलिफोर्निया एवेन्यू पर है। यह बहुत सारे कामों में मदद करता है। जो साऊथ एशियन लोगों की ओर दूसरे लोगों की भी मांगें पूरी करता है। श्री आर एस राजन एक्सक्यूटिव डायरेक्टर, प्रोग्राम डायरेक्टर और कोऑर्डिनेटर बालन्टरी लोग सेन्टर को परिवार की तरह चलाते हैं। गीता चावला कहती है कि जो यहाँ पर काम करते हैं। बहुत अच्छे स्वभाव के लोग हैं। एक दूसरे की मदद करते हैं।

ये सेन्टर १९८९ में बना था और तब से ८००० इमिग्रेशन को सरकिस दे रहे हैं। अभी भी ये सेन्टर और अच्छे बनने की कोशिश में लगा हुआ है। इस सेन्टर में इमिग्रेशन, एप्लिकेशन भरने की मदद और



Mrs. Naseem Umar, Volta Bilingual Coordinator, and Mrs. Sabiha Jamal, LSC Chairperson, gather with other Bilingual Committee members after their March meeting with State Rep. Bradley and Sen. Martinez

EDITORIAL

An Invitation for Involvement



Tony Martinez, community representative for Batemen Elementary School.

By Tony Martinez

I know people care, but rarely do they feel that their voice, concern, or idea will be heard. So why put in any effort? I used to think the same thing. I was wrong.

Through my experiences as a community representative for the Batemen Elementary Local School Council (LSC) and the Albany Park Neighborhood Council (APNC), I've realized that there are people and organizations out there who are willing not only to listen, but to help you make things change for the better. Whether your concern is our education system, our lack of affordable housing, the youth of our community, or countless other issues; our community does have a voice and it starts with you.

When I first began to get involved with the LSC, I received an invitation

...never before have I felt more hope for our community's future that I do now. The challenge is difficult, but the greater the masses, the louder our concerns and ideas will be heard...

by APNC to attend an education planning meeting. I must admit my expectations were quite low. I hadn't heard of APNC before and my perception of community organizations was not that great. But as a newly elected LSC member it was my responsibility to improve Bateman in any way possible, so I accepted the invitation. By the time the meeting started, I was pleasantly surprised to see that about 20 to 30 people from different schools within the community attended. I was even more impressed when the APNC leaders empowered the parents, school administrators, teachers and community members by asking for input and by allowing the group to set the agenda for the upcoming education conference with Chicago Public Schools CEO Arnie Duncan and his administration. By the time the meeting was over, everyone felt involved, empowered, and most important hopeful.

You should get involved. That is the advice my wife Veronica would offer to me every time we discussed the challenges our community is facing in education, welfare, and housing. So I did get involved, and never before have I felt more hope for our community's future that I do now. The challenge is difficult, but the greater the masses, the louder our concerns and ideas will be heard-and it all starts with you. Maybe you too should get involved.

Una Invitación Para Involucrarse

By Tony Martinez

Yo sé que la gente se preocupa, pero raramente ellas sienten que sus voces, sus preocupaciones o sus ideas serán escuchadas. Entonces, ¿para qué esforzarse?. Yo solía pensar lo mismo, estaba equivocado.

A través de mis experiencias como representante comunitario del concilio escolar local de la escuela elemental Batemen (LSC) y del concilio de barrios de Albany Park (APNC), me he dado cuenta que hay gente y organizaciones por ahí que están dispuestas no solamente a escuchar, sino que ayudar a otros para que las cosas cambien para mejor. Ya sea que su preocupación sea nuestro sistema educacional, nuestra falta de viviendas a precio

...nunca antes he tenido más esperanza en el futuro de nuestra comunidad como ahora. El desafío es difícil, pero mientras más grandes sean las masas, más ruidosas nuestras preocupaciones e ideas se harán oír...

razonable, la juventud en nuestra comunidad, o un sin número de otros asuntos; nuestra comunidad si tiene voz ¡comenzando por la suya!

Cuando recién comencé a involucrarme con el LSC, recibí una invitación de parte del APNC para atender una reunión de planeamiento educacional. Debo admitir que mis expectativas eran más bien bajas. No había escuchado nada del APNC anteriormente y mi percepción de la organización comunitaria no era muy buena. Sin embargo, recién había sido elegido miembro del LSC y era mi responsabilidad mejorar la escuela

Bateman de cualquier manera posible, entonces acepté la invitación. Para cuando esta comenzó, estaba yo gratamente sorprendido de ver al rededor de 20 a 30 personas de diferentes escuelas de la comunidad atendiendo a la reunión. Estube más impresionado aún cuando los líderes del APNC le pidieron la opinion a los padres, los administradores de las escuelas, profesores y miembros de la comunidad y además dejaron que el grupo estableciera la agenda para la venidera conferencia de educación con la

Director Ejecutivo (CEO) de las Escuelas Públicas de Chicago Arnie Duncan y su administración. Cuando la reunión terminó, todo el mundo se sintió

involucrado, enriquecido y lo más importante esperanzado.

...“Deberías involucrarte...,” era el consejo que mi esposa Veronica me ofrecía todo el tiempo que platicábamos de los desafíos que enfrenta nuestra comunidad en educación, servicios sociales y vivienda. Pues si me involucré y nunca antes he tenido más esperanza en el futuro de nuestra comunidad como ahora. El desafío es difícil, pero mientras más grandes sean las masas, más ruidosas nuestras preocupaciones e ideas se harán oír y todo comienza con usted. Quizás usted también debería involucrarse.

La Juventud Inmigrante...

Continued from page 1

de la juventud que habían planeado el viaje dos semanas antes. “Ninguna condición de tiempo nos impedia ir a Springfield y hablar con nuestros representantes,” dijo Ghino Coletti, un estudiante en la secundaria Roosevelt.

Según líderes, los estudiantes inmigrantes están en el medio de una campaña de cambiar una norma que prohíbe estudiantes sin documentación pagar los mismos costos colegatarias como residente del estado. “Nosotros hemos estado aquí casi toda nuestra vida y nos consideramos como Americanos,” Armando Pérez comento. Estos estudiantes tienen obstáculos para entrar al colegio o una universidad porque ellos son clasificados como residentes extranjeros y por lo tanto no califican para tasas de enseñanza del estado. El costo financiero para los estu-

diantes extranjeros son generalmente el doble que los residentes del estado pagan.

Los 14 jóvenes líderes de Albany Park fueron parte otros 300 líderes

que a través del estado viajaron con esperanzas de reunir se con sus legisladores. La reunión rapidamente comenzó después de llegar a la capital. Los lideres de Project Y se

reunieron con Representante Bradley. “Necesitamos una oportunidad para continuar el colegio y poder contribuir a la economía y a nuestra comunidad entera,” dijo Aaron García. “Muchos estudiantes en nuestra escuela tienen excelentes calificaciones y sus caminos comienzan a desaparecer a causa de esta norma.”

La Cámara de Representantes comenzó esa tarde los pasos para cambiar la norma de que los estudiantes sin documentación califiquen como residentes del estado y no como extranjeros. Los líderes de la juventud dejaron Springfield el martes por la noche con esperanzas de cambios positivos en el futuro para mejorar las vidas de los estudiantes inmigrantes de Albany Park. “Aprendimos mucho acerca de cómo nuestro gobierno trabaja. Al principio, los legisladores nos intimidaron pero ellos son gente regular. Escucharon nuestros testimonios personales,” dijo Eva González, una estudiante de la secundaria Taft.



Project Y Leaders pose in front of State Capitol building.

Lee's Seafood Grocery, Inc.

Specializing in Asian Food
(Fish, Shrimp, Vegetables, Jasmine Rice)

3055 West Lawrence Ave
Chicago, IL 60625

Phone: (773) 866-2980
Fax: (773) 866-2998

Albany Park News

Editorial Staff: Raul Botello, Jennifer Arwade, Kirk Noden, Jason Lehrer, Ania Wolczacki, Tony Martinez, Ashraf Al-Dajani, Claudia Perez

The Albany Park News is published quarterly with a neighborhood distribution of 10,000. This paper is a publication of the Albany Park Neighborhood Council. The Albany Park Neighborhood Council is a grassroots community organization that serves residents of Albany Park.

The mission of our newspaper is to cover important neighborhood events, provide information about important neighborhood issues, and to promote a safer and stronger Albany Park.

We welcome submissions and letters to the editor. Please submit to: Editor, Albany Park News, 4419 N. Kedzie, Chicago IL 60625.

If you are interested in advertising in the Albany Park News please call 773-583-1387.

Union Fights For Workers Rights In Albany Park

By Staff Reporter

Earlier this year, UNITE! (Union of Needletrades, Industrial and Textile Employees) started a national organizing campaign at Cintas, a large company that produces and launders uniforms. UNITE, which has thousands of members in Chicago, is the country's largest union of sewing and laundry workers. UNITE helps workers fight for fair wages, decent benefits, safe working conditions, and most of all UNITE helps workers fight for a voice on the job.

Cintas corporation earned \$236 million in net profit last year and boasted more than \$2.2 billion in sales. Unfortunately, the workers of Cintas do not share in the company's wealth. At the Cintas plant on the corner of Lawrence and Hamlin, workers with up to ten years of seniority only earn about \$6.50 an hour, and some only received a 13

cent raise last year. Workers have also reported discrimination on the basis of age and ethnicity.

UNITE is interested in talking to anyone who works at this facility.

Please call them at (800) 872-8646 if you or someone you know works at Cintas. Together, we can improve wages, benefits, and working conditions at Cintas.



Cintas has a factory in Albany Park on the corner of Lawrence and Hamlin.

La Union pelea por los derechos de los Trabajadores en Albany Park

By Staff Reporter

Este año, UNITE! (el sindicato de trabajadores de costura y textiles) inicio una campaña nacional para organizar a CINTAS, una inmensa compañía que produce y lava uniformes. UNITE, con miles de miembros en Chicago, es el sindicato de trabajadores de costura y lavanderías mas grande del país. UNITE ayuda a

los trabajadores a luchar por salarios justos, beneficios decentes, condiciones de trabajo seguras, y ante todo, UNITE ayuda a los trabajadores a conseguir una voz en su lugar de trabajo.

La corporación Cintas acaparo \$236 millones en ganancias netas el año pasado, y se jacta de mas de \$2.2 billones en ventas anuales. Desafortunadamente, los trabajadores de

Cintas no comparten la riqueza de la compañía. En la planta de Cintas en la esquina de Lawrence y Hamlin, trabajadores con hasta 10 años con la compañía, solo ganan \$6.50 por hora, y algunos solo recibieron un aumento de 13 centavos el año pasado. Los trabajadores también han reportado discriminación sobre la

base de edad y procedencia étnica.

UNITE esta interesado en hablar con cualquiera que trabaje en esta planta. Por favor llámenos gratis al (800) 872-8646 si usted o alguien que usted conoce trabaja en CINTAS. Juntos podemos mejorar los salarios, beneficios y las condiciones de trabajo en CINTAS.

Group Builds Support Network for Mothers, Meets Twice Monthly

MOPS stands for Mothers of Preschoolers. MOPS is a group of mothers that gathers to meet the needs of every mom - urban, suburban, and rural moms, stay-at-home and working moms, teen, single, and married moms - moms with different lifestyles who all share a similar desire to be the very best moms they can be! MOPS recognizes that the years from infancy to kindergarten are foundational in a mother-child relationship and are filled with unique needs.

MOPS helps moms by building a network of mothers that meets to support one another and provides a caring atmosphere for today's mother of young children. Here in Albany Park, a MOPS group meets on the second and fourth Thursday of each month at Christ Evangelical Lutheran Church, 3253 W. Wilson. The group begins at 9:00 a.m. A lecture begins at 9:30 a.m. and is followed by a group activity for all the moms. On site child care is provided from 9:00 a.m. until 11:30 a.m. For more information contact Hope Thatcher at: (773) 489-7699.

Immigrant Youth Convey Message...

Continued from page 1

Perez. These students face obstacles entering college or a university because they are classified as out-of-state residents and therefore don't qualify for in-state tuition rates. The out-of-state tuition financial cost is usually double that of normal tuition for an in-state resident.

The 14 young leaders from Albany Park were among 300 other leaders from across the state that traveled to Springfield in hopes of meeting with their legislators. A flurry of meetings commenced soon after they arrived with Project Y leaders first meeting with Representative Bradley. "We need an opportunity to continue on to college so we can contribute to the economy and our entire community," said Aaron Garcia. "Many students at our school have excellent grades and their paths are starting to disappear because of this policy."

That afternoon the General Assembly began steps to change policy so that undocumented students would be able to receive in-state tuition. On Tuesday evening the youth leaders left Springfield with hopes of future positive changes to the lives of immigrant students in Albany Park. "We learned a lot about how our government works," said Eva Gonzalez, student at Taft High School. "At first, legislators intimidated us but they are just regular people. I felt our personal stories were listened to."

Volta Parents Win School Improvements...

Continued from page 1

funding to purchase new computers and was thrilled to get a commitment from both legislators.

Another priority of Volta is to expand their parent volunteer program. Volta has 7 parent volunteers that help out with classroom activities and special events such as field trips, science and history fairs, and international night. Bushra Yasmeen, a parent volunteer, talked about her experience in the school. "I have been a parent volunteer in the computer lab for the past 8 years," she said. "I speak English, Urdu, and Punjabi and because of our large bilingual population, parent volunteers in the classrooms are extremely important." In addition to providing the school with funds for new computers, the legislators also promised to help with funds that would enable the school to increase its number of parent volunteers.

Sabiha Jamal, LSC chairperson and Volta parent for 13 years, then explained Volta's problem of overcrowding. She explained that 148 children are currently bussed out from Volta because there is not enough space at the school. The school is required to invite back some of these students every year but is not provided with additional classrooms. "We have gone to Capital Improvement Hearings for the past 5 years asking for additional classrooms for our children, but we are still waiting." Representative Bradley and Senator Martinez both



State Representative Bradley addresses a crowd of 100 Volta parents.

agreed to do whatever they can to help Volta obtain additional classrooms.

The meeting was very productive and Volta looks forward to

continuing to work with the Albany Park Neighborhood Council and its state legislators to gain important improvements for the school.

HOT BREAD EVERY 20 MINUTES!

10 HOT ROLLS FOR ONLY \$1!

MARKELLOS BAKERY

BREAD-BUNS-TSOUREKI-PAXIMADIA
WHOLE-WHEAT BREAD-RAISIN BREAD

PHONE: 773-539-9344
FAX: 773-539-9514

3520 W. LAWRENCE AVE
CHICAGO, IL 60625



PANADERIA GUATEMALTECA Y MEXICANA

Korean American Resource & Cultural Center

By Staff Reporter

The Korean American Resource & Cultural Center (KRCC), located at 2701-A W. Petersen Ave., offers a fresh perspective on Korean-American relations and the issues within Korean American communities in the United States. Officially started by a group of young Korean Americans in 1995, the founding of this grass-roots organization was inspired by the events of the L.A. riots back in 1992 and as a reaction against the anti-immigrant bills that were proposed. In 1996, KRCC led a national campaign against anti-immigrant supporters by raising funds to place a full-page advertisement in the Washington Post called "America is a Nation of Immigrants." Through their efforts, KRCC was able to restore some public benefits for immigrants and



Korean Lunar New Year Festival featuring work-n-play drummers.

continues to focus on immigrant advocacy as one of the most important areas in the organization.

KRCC provides many opportunities for all people to participate and learn about Korean-American cultural heritage, as well as promoting dialogue and exchange with other minorities and immigrants to create a wider sense of community. The organization provides language and history classes to second generation Koreans as well as to anyone who is interested in learning Korean. It also offers free English classes to first generation immigrants. KRCC produced an election guide that helped Korean Americans register to vote and turned out 200 new voters for the last election. The center also offers free tax help through a fund from

Continued on page 5

한인교육문화마당집

2701-A W. Peterson Avenue에 위치한 한인교육문화마당집은 한인 커뮤니티 내 올바른 관계 확립과 쟁점 이슈화를 위한 신선하고 활발한 활동들을 펼쳐 나가고 있다. 설립 배경으로는 지난 1992년 LA 폭동과 반이민법에 통과 등에 따라 한인 커뮤니티의 입지가 상대적으로 약화되었을 당시, 다시금 우리의 정

체성을 확립하는 뿌리 조직의 대두가 필요하게 되었다. 이에 젊은 한인 청년들이 주축이 되어 "바르게 살자! 뿌리를 알자! 더불어 살자!"를 모토로 1995년 설립하게 되었다. 설립 1년 만인 1995년에는 해 "미국은 이민자들의 나라"라는 제목의 워싱턴 포스터 전면 광고를 게재하기 위한 전국적 규모의 모금 캠페

인을 벌이기도 했다. 이러한 노력들을 통해 마당집은 이민자들을 위한 몇몇의 공공혜택을 복원할 수 있었고, 이후에도 이민자 권익옹호에 초점을 맞춘 활동들을 계속해 나가고 있다. 또한 마당집은 한국 문화에 대해 배우기를 원하는 사람들에게 배움의 기회를 제공하고 있다. 한인 2세 및 한국에 대해 배우기를 원하는 사

람들을 위한 언어와 역사 클래스. 그리고 1세 이민자들을 위한 무료 영어교실. 그 외에도 선거 시즌에는 선거 안내책자를 제작하여 배포하는 페인을 통해 한인들의 정치력 신장을 도모하고 있다. 지난 일리노이 총선거에서는 200명의 새로운 유권자를 확보하는 수확을 올리기도 했다. 마당집은 주요 봉사 활동의

일환으로 IRS(국세청)의 후원을 받아 저소득층 대상으로 세금보고 서비스를 해 나가고 있다. 지난 2000년부터 현재까지 약 2000여분 이상의 분들이 이 서비스를 제공받고 있다. 매년 음력 설에는 마당집 산하 종물패인 "일과 놀이"가 지신밧기 행사를 갖는다. 한인 상가를 방문하여 복조리를 전달하고, 한해의 복을

Indo-American Center Reaches Out

Continued from page 1

services are open to all.

The center was founded in 1989 and has since helped around eight thousand immigrants yearly with various services. The center continues to strive for excellence by providing services that best meet the needs of the immigrants they are dedicated to serving. Some of the programs that the center offers include: immigration application and INS information, computer, civic, citizenship, and English classes, legal counseling, public benefits assistance, tutoring, senior and youth programs, and community outreach services. Along with these programs, the center also sponsors various workshops, cooking classes, speakers, field trips, and cultural events throughout the year.

Education and information are two of the most important services that the Indo-American Center pro-

vides. Tutors receive proper training in order to use the most effective methods with their students. Suleman, a teacher at the center for over three years, connects real life situations in order to make learning English more relevant and exciting for his students. Gurdev Punia, the INS coordinator, has worked for the Indo-American center since its second year in operation. He assists people with immigration paperwork and offers updated information. The center is able to provide translations and translators in order to help those immigrants who have not yet mastered English.

The Indo-American Center is a not-for-profit organization and most of the services are free of charge. The center encourages all people to participate in the quality programs that it provides. For more information please call 773/ 973-4444.

बहुत सारी बातों की जानकारी मिलती है। कम्प्यूटर इंग्लिश क्लासेस, लिगल काउंसलिंग, सिविलिस, सिटिजनशिप, ट्यूटोरिंग में मदद मिलती है। इसके साथ खाना बनाने की क्लास, कलचरल के बारे में फिल्ड टूरिप में ले जाते हैं। बाहर से सपिकरस को बुलाते हैं। बुजुर्गों के ओर बच्चों के भी प्रोग्राम भी होते हैं। रमसीना तमराजी छात्रों को कम्प्यूटर सिखाती हैं। ऐजुकेशन ओर पढाई इंडो अमेरिकन सेन्टर लोगो को देता है। अध्यापकों को ट्रेनिंग पर भेजते हैं। श्री सुलेमान नतानी पिछले ३ सालों से इस सेन्टर में पढा रहे हैं और

कहते हैं रोज की चीजों को पढाई में लाओ तो छात्रों पढने में आनन्द मिलेगा। श्री मेकवान और श्री मन्दूर अध्यापक सिटिजन की क्लासेस लेते हैं। फार्म भी भराने में मदद करते हैं। श्री गुरुदेव पुर्न्या कार्डिनेटर इस सेन्टर में काम कर रहे जब से यह सेन्टर बना है। इमिग्रेशन के फार्म भरने में मदद और नई जानकारी देते हैं। श्री फेसल हादी पब्लिक ऐड और बेंनफिट टैस में लोगो की मदद करते हैं।

ये सेन्टर ट्रास्टेशन ओर ट्रास्टेटर भी देता है। जिनको जरूरत होती है। इंडो अमेरिकन सेन्टर समाज सेवक के लिए बनाया गया है। इसके सारे प्रोग्राम मुफ्त में हैं। ये सेन्टर चाहता है कि सब लोग आए और नई जानकारी प्राप्त करें। हमारे प्रोग्रामो में हिस्सा ले ओर कि सी भी तरह की जानकारी के लिए इस नम्बर को मिलाए ७७३ ९७३ ४४४४

**Laid-off?
Unemployed?
We Can Help!**

Visit our resource room to get free resume writing assistance, get help looking for jobs with our free high-speed Internet connection, or sign up for a free training program.

And don't forget our **Job Fair on March 27th!**
2pm-5pm

This service is open and free of charge to everyone.

Tel: (773) 583-5501
Call today for more information

4300 N. California Ave.
Korean Amer. Comm. Svcs.
And Mayors Office of
Workforce Development.

Free Health Care for the Uninsured

By Staff Reporter

Helping Hands Health Center, located at 3502 N. Kedzie, provides free medical care for anyone who is not insured and does not qualify for public aide. The clinic also helps undocumented immigrants, as well as those who

Joy Glazer started to gather her dedicated group of volunteers that she has worked with at another clinic she started in Wicker Park 11 years ago.

Helping Hands Health Center is a network of volunteer nurses, doctors, and medical providers, all

"I'm frustrated with the notion that people can't get health care! I can march in Washington D.C but I'd rather do something about it in the meantime." Joy Glazer, clinic manager

need medical attention and don't have the means to pay for it.

Joy Glazer, founder and clinic manager reflects "I'm frustrated with the notion that people can't get health care! I can march in Washington D.C but I'd rather do something about it in the meantime." After conducting a needs assessment in the area, Joy Glazer received an opportunity to open a free medical clinic in a state-of-the-art building, donated by Illinois Masonic. With the help of a grant from Ravenswood Resource Corporation,

licensed and with appropriate credentials, who are dedicated to helping all patients. The clinic is complete with new examining rooms, special facilities for children, a pharmacy, lab, and other specialized equipment. The clinic receives donations from medical supply companies and participants in patient assistant programs with pharmaceutical companies in order help patients receive free medication. Aside from complete physicals, lab work, cardiographs, and all basic medical needs, the clinic also emphasizes



Free health care for the uninsured: Joy Glazer, office manager.

patient education. Currently, the clinic provides group as well as individual information to diabetic patients and hopes to start parenting classes and education services soon.

The clinic does not take any money for its services. Patients are asked to make donations if they are able. Currently, the clinic serves large numbers of Polish and Hispanic patients, especially the elderly, and is

able to provide translators for those who don't speak English. Helping Hands assists patients with paperwork, provides them with assistance if they need extensive medical care, and strives to allow patients to see the same providers each visit. The clinic operates both day and night but is BY APPOINTMENT ONLY. For more information, please call Joy Glazer at (773) 588-9640.

Servicios Médicos Gratuitos Para la Gente Sin Aseguranza

El Centro de Salud Helping Hands, (Manos que Ayudan) ubicado en el 3502 al norte de la Kedzie, provee servicios médicos gratuitos a cualquier persona que no tenga aseguranza y que no califique para los servicios de salud pública (public aide). La clínica también ayuda a inmigrantes indocumentados, así como aquellos que necesitan atención médica y no tienen los medios para pagar. Joy Glazer, la directora de la clínica declaró, "Estoy

frustrada con la noción de que la gente no puede obtener atención médica. Puedo ir y marchar a Washington D.C., pero prefiero hacer algo aquí al respecto mientras tanto." Después de efectuar un reconocimiento de las necesidades del área, Joy Glazer recibió una oportunidad para abrir una clínica médica en un edificio totalmente equipado, donado por el hospital Illinois Masonic. Con la ayuda de un fondo monetario de la Cooperación Ravenswood Resource, la señora Glazer comenzó a reunir a su dedicado grupo de voluntarios con los que ella había trabajado en otra clínica que ella comenzó en Wicker Park 11 años atrás.

El centro médico Helping Hands es una red de enfermeras, doctores y proveedores de salud voluntarios, todos licenciados y con sus apropiadas credenciales, dedicados a ayudar a todos los pacientes. La clínica está habilitada

con nuevas salas de examinación, acomodación especial para niños, una farmacia, un laboratorio y otros equipos especializados. La clínica recibe donaciones de compañías de utensilios médicos y participa en programas de asistencia al paciente con compañías farmacéuticas para ayudar a los pacientes a recibir medicamentos gratuitos. Además de exámenes médicos completos, laboratorio cardiográfico y todas las necesidades médicas básicas, la clínica actualmente provee información individual y en grupos a pacientes diabéticos y espera comenzar servicios de educación para padres muy pronto.

La clínica no solicita ningún dinero por estos servicios, a los pacientes se les pregunta si es que pueden hacer alguna donación. En la actualidad, la clínica sirve a un gran número de pacientes polacos e hispanos, especialmente a los ancianos, y puede proveer de traductores para aquellos que no hablan inglés. Helping Hands asiste a los pacientes con su documentación médica, les provee de asistencia médica extensiva si lo necesitan y procura permitir a los pacientes ver a sus mismos proveedores cada vez que vienen a sus citas. La clínica opera tanto de día como de noche pero, SOLAMENTE HACIENDO UNA CITA. Para más Información llame a Joy Glazer al (773) 588-9640.

Korean American Resource & Cultural Center

Continued from page 4

the IRS for low-income families that need help and qualify.

In mid February, the center held its annual Korean Lunar New Year Festival that featured "work-n-play", a group of young individuals who participate in traditional Korean drumming. The Lunar New Year Festival allowed "work-n-play" to collaborate with college students from various schools that were able to share their Korean American identity and the opportunity to participate in an ancient tradition. The center hosts a variety of cultural events throughout the year open to the public. For more information about the center please call Kent Lee at 773/ 506-9158.

벌어주며 덕담을 나누는 행 또한 마당집은 소수계 이민
 축이 된 이러한 문화 활동들 자 커뮤니티와의 대화와 교
 율 통해 우리 문화를 지켜나 류를 통해 보다 폭 넓은 공
 가고, 더불어 자발적으로 자 감대를 형성하고 있으며, 협
 신의 정체성을 찾아가는 부 력을 통해 활동 영역을 넓혀
 리 교육의 기회도 되고 있다. 나가고 있다.
 마당집은 올해도 많은 문화 더 자세한 정보를 원하시는
 공연을 통해 우리의 문화를 분은 773-506-9158 이재구
 알리고 지켜나가는 역할을 사무국장에게 연락하면 된다.
 할 예정이다.

Chicago produce

Fresh Produce, Meat, Groceries, etc.

Vegetales frescos, Carne, Abarrotes, etc.

3500 W. Lawrence Ave. Chicago, IL 60625
 Phone(773)478-4325 Fax(773)478-7725

Golden Crust Pizzeria Restaurant & Catering

Open

Mon - Thurs 4:00 PM to 1:00 AM

Fri - Sat 11:00 AM to 2:00 AM

Sun 2:00 PM to 12:00 AM

- Stadium Pizza
- Stuffed Pizzas
- Delicious Pasta
- Steak, Chicken, Seafood
- Super Sandwiches

4620 N. Kedzie
Chicago, IL 60625
773-539-5385

COUPON

\$3.00 Off

Any Stadium Pizza

Offer expires June 2003

COUPON

Free Liter of Pop

with any pizza order

Offer expires June 2003

Project Y Wins Agreement on Youth Bill of Rights, Increased School Safety



Project Y Members

By Staff Reporter

For the last year, Albany Park Neighborhood Council youth leaders

unite youth around common issues. "We want better police conduct and for youth to be shown respect," says Pro-

"This is the beginning," said Elizabeth Arroyo. "We are doing a lot of things. And these things are benefiting everyone. Our voice is important."

ject Y leader Eric Alvarez. Last December, over 100 youth gathered for a meeting with city, state and public officials to win commitments on police conduct, access to

higher education for immigrant youth, and after school violence. "Our Bill of Rights is simple," said Christopher Rodriguez. "It says that youth have the right to not be verbally abused, to have a translator, to not be asked what country they come from, and to not be asked their citizenship status."

ففي بيان رودريغز (لمسئول) الشرطة طلبين باسم مجموعة الشباب، طالبت فيهما باضافة ثلاثة افراد من الامن لتواجد في المدرسة في الفترة ما بين الساعة 1:44 حتى 2:30 بعد الظهر، والمحافظة على تواجد مستمر لافراد الامن خلال العام. بالاضافة الى هذه الب و عدة المجموعة الالتزام المط بتعزيز العلاقة بين الشباب و الشرطة وقد شاركت القادة الشبابية (أديانا فيلا) بطرح تصوراتها المتعلقة بالحاجة

شباب يتكلمون بصراحة و يطالبون بالامن في السادس عشر من كانون امن مجموعة من مشروع الثاني ق واي) بمقابلت مسئول الشرطة) سام كريستشن) بمناقشة) العلاقة بين الشرطة و الشباب في منطقة (ألبيني بارك). قد جاء اللقاء لمتابعة المسائل المطروحة في اللقاء السابق (الذي عقد في) كانون أول لمناقشة ما يمكن عمله في مدرسة روزفلت الثانوية اللقاء قدمت دكتور في بداية

Leaders stated that they also want additional police at local high schools and security cameras to prevent future violence.

As a result of that action, youth leaders met with the top police official in Albany Park, Police Commander Sam Christian. The meeting took place on

January 16th at the APNC office. Youth leader Vivian Rodriguez presented the Commander requests on behalf of the youth group. "We asked him to add three additional police units at Roosevelt between the hours of 1:44 and 2:30 in the afternoon, and to maintain the presence of security at the school for the entire school year." Another youth leader Christopher Rodriguez asked the Commander to support and enforce "Project Y's" youth bill of rights and to create a system to monitor police conduct regarding youth.

"The commander agreed to our

Continued on page 7

Murphy Parents Serve School with Dedication

By Staff Reporter

Every day, a small group of parents at Murphy Elementary School volunteer their time and talents to benefit the children and the entire school community. Although parent volunteers are not paid for their work, they serve the school with great dedication in a variety of ways. From helping out with activities in the school, to working towards policy changes that would affect the lives of Murphy children and families, the volunteers are constantly busy working to enrich the children's education.

Murphy volunteers have organized a parent patrol to help children cross the street at certain corners around the school. They also do arts and crafts for school activities and help out with programs such as Reading Night, International Day, and other special events at the school. They help teachers in the classroom and mentor small groups of children outside of the classroom.

Volunteers are also working hard to increase parental involvement in the school. "Recently, we organized a parent meeting with the help of the Albany Park Neighborhood Council and over 30 parents came to talk about issues of concern," said Adriana Evangelista, one of the parent volunteers. "We are planning on having a meeting at the end of April to invite out our elected officials to help us with the

concerns that parents brought up," said Adriana.

Parent volunteers Adriana Evangelista and Josefina Sosa also traveled to Washington D.C at the beginning of March to educate legislators about two important issues that the community is facing: the need for more funding for school construction to relieve overcrowding in the neighborhood schools, and the need to increase access to higher education for immigrant students. They met with the offices of many Congressmen and Senators, including the offices of Congressman Luis Gutierrez, Congressman Rahm Emanuel, Congresswoman Jan Schakowsky, and Senator Durbin's office.

The parents are eager to see their group of volunteers grow. "Having parent volunteers in the school is extremely important because parents need to know about the classroom activities and what their children are learning," said Josefina Sosa. "Also, having parent volunteers in the classroom helps to create better relationships between the school, the teachers, and the parents. All of these are important for the children's benefit."

For more information on how to become a parent volunteer at Murphy school, please contact Christina Pazarin, Murphy's School-Community Representative, at 773-534-3950.



Adriana Evangelista and Josefina Sosa are two of Murphy's Parent Patrol Volunteers.

Padres de la Escuela Murphy Dan un Servicio Dedicado

By Staff Reporter

Todos los días, un grupo pequeño de padres en la Escuela Murphy ofrece su tiempo y los talentos para beneficiar a los niños y la comunidad alrededor de la escuela. Aunque los padres ayudantes no sean pagados por su trabajo, ellos sirven la escuela con dedicación en una variedad de maneras. Ayudan con las actividades en la escuela, a trabajar hacia los cambios de la norma que afectan a los niños de Murphy y familias, los voluntarios están trabajando constantemente para mejorar la educación de los niños.

Los voluntarios de Murphy han organizado una patrulla de padres para ayudar a los niños en ciertas esquinas alrededor de la escuela. Ellos también trabajan en artes para actividades de escuela y ayudan con programas como la Noche Leyendo,

con Día Internacional, y con otros acontecimientos especiales en la escuela. Ellos también ayudan a maestros en el salón y ayudan a los grupos pequeños de niños afuera de los salones.

Los voluntarios trabajan también para involucrar a más padres en la escuela. "Recientemente, organizamos una reunión de padres con la ayuda del Concilio del Vencindario de Albany Park. Mas de 30 padres vinieron para hablar sobre sus preocupaciones," dijo Adriana Evangelista, uno de los padres ayudantes. "Planeamos a tener una reunión al fin de abril con nuestros oficiales elegidos para ayudarnos con las preocupaciones de los padres," dijo Adriana.

Los voluntarios como Adriana Evangelista y Josefina Sosa viajaron a Washington D. C a principios del marzo para educar a legisladores

Inspired Project Y Leaders Survey Roosevelt Student Body

By Staff Reporter

Project Y and groups throughout Chicago, in conjunction with the Center for Urban Economic Development at the University of Illinois at Chicago, worked on an important study regarding access to higher education for immigrant students. Just under a thou-

High School student.

Understanding how a survey worked was the first step in of getting the project off the ground in early December. A research assistant from UIC conducted a workshop to train the youth leaders on how to administer the survey. "Our work was to get out there and get

Elizabeth Arroyo highlights findings at a press conference on the UIC/Project Y study.



"We are going to take this study to our legislators as proof that immigrant students from Albany Park want to go to college," said Elpidia Castillo.

sand surveys were completed and preliminary results highlight the need for undocumented immigrant students to obtain in-state tuition rates for college.

"I can't afford to pay double the tuition than that of my friend who is a citizen just because I lack a social security number. My parents brought me to this country for me to have opportunity. I have excellent grades but the opportunity to go to a good college is being taken away from me," commented Elizabeth, a Roosevelt

the opinions of youth throughout Albany Park," said Enrique Arroyo. Leaders conducted the surveys in classrooms, lunchrooms and churches.

"Our motivating goal of going to college is why we think this study is important," said Tania Urquiza as she rallied her peers on the last day of facilitating the survey. Youth leaders created a buzz among the student body which resulted in 290 completed surveys. The student leaders handed them over to researchers at the univer-

sity for the number crunching. "We are going to take this study to our legislators as proof that immigrant students from Albany Park want to go to college," said Elpidia Castillo.

Project Y and other groups will use the survey as a tool when meeting with legislators in the state government and in Washington D.C. There are two pending policy changes that would alleviate the problem of immigrant undocumented students getting into college. In the state a policy change would help students obtain the in-state tuition rates that currently are only available to residents that are

either citizens or legal residents of the U.S. The federal policy change would go further in providing qualified students with the chance to adjust their status upon graduation from college to that of a legal permanent resident. In addition, the youth would be able to qualify for scholarships, grants and other types of financial aid that currently are not available to them under the current policies. If you would like to get involved in our youth campaign to obtain access to higher education, or have questions on any of these policies, please contact Raul Botello of Project Y at 773-583-1387.

Los Líderes Inspirados De Project Y Facilitaron Una Encuesta Estudiantil de Roosevelt

Por periodista de oficina

"Project Y" y otros grupos a través de Chicago en unión con el Centro para el Desarrollo Económico Urbano en la Universidad de Illinois en Chicago han estado trabajando en un estudio importante con respecto al acceso a la educación de alto nivel. Cerca de mil encuestas fueron completadas y los resultados preliminares indican que hay una necesidad del estudiante inmigrante sin documentación de obtener los niveles de la enseñanza del estado para la universidad.

"Yo no puedo pagar el doble de los costos que vienen siendo porque yo no soy ciudadana o residente del país por la falta de no tener un seguro social. Mis padres me trajeron a este país para yo tener una oportunidad. Tengo excelente calificaciones pero todo el esfuerzo que me a tomado se desperdiciaria por no tener la oportunidad de ir a una universidad," Comento Elizabeth, una estudiante de la Secundaria Roosevelt

(el apellido no se indica por quedar anónima).

Entender cómo facilitar una encuesta fue el primer del proyecto en los primeros días de Diciembre. Un ayudante de UIC dirigió un taller para

"Nosotros tomaremos este estudio a nuestros legisladores para dar prueba que los estudiantes inmigrantes de Albany Park si quieren continuar con sus estudios," dijo Elpidia Castillo.

entrenar a los líderes de la juventud en cómo administrar la encuesta. "Nuestro trabajo era de hablar con los jóvenes de Albany Park y tomar su opinión," dijo Enrique Arroyo. Los líderes lograron conducir las encuestas en los salones de clase, las cafeterías y las iglesias.

La meta era de cumplir con mas de 250 encuestas que estaban en el riesgo de ser insuficientes a principios de Febrero.

"Tenemos que tener motivación para

terminar esta encuesta que nos dará la esperanza de ir ala universidad," dijo Tania Urquiza que unió a sus compañeros en el ultimo día de facilitar la encuesta. Los estudiantes tuvieron éxito en la escuela resultando en mas de 290

encuestas completadas. Los jóvenes entregaron todas las encuestas a los oficiales de la universidad para que ellos obtuvieran la información. "Nosotros tomaremos este estudio a nuestros legisladores para dar prueba que los estudiantes inmigrantes de Albany Park si quieren continuar con sus estudios," dijo Elpidia Castillo.

El proyecto Y y otros grupos usarán el estudio como una herramienta para cuan-

do se reúnan con legisladores del gobierno del estado y de Washington D. C.

Hay dos cambios pendientes de póliza que aliviaría el problema de estudiantes inmigrantes sin documentación para entrar a la la universidad. En el estado el estudiante podría recibir los mismos costos que un estudiante ciudadano con el requisito de que a vivido en el estado por 3 años o más en el estado. La legislación federal proporcionara mucho mas a los estudiantes con el alivio de la inmigración y la probabilidad de que estudiantes sin documentación obtengan la residencia permanente en el país. Además, los estudiantes podrían calificar por becas, prestamos de estudiante y otros tipos de ayuda financiera que se anula actualmente abajo la ley. Si usted esta interesado en participar en nuestra campaña de estudiantes y obtener acceso a la educación más alta o tiene cualquier pregunta por favor comunice con a Raul al Proyecto Y 1-773-583-1387

Padres de la Escuela Murphy Dan Servicio ...

Continued from page 6

acerca de dos preocupaciones importantes que la comunidad tiene: la necesidad para más dinero para la construcción de escuelas para aliviar la sobrepoblación en las escuelas del vecindario, y la necesidad del acceso a la educación universitaria para estudiantes inmigrantes. Ellos se

"Padres ayudantes en los salones son muy importantes porque padres tienen que saber acerca de las actividades en los salones y acerca de lo que sus niños aprenden," dijo Josefina Sosa. "También, los padres ayudantes en la escuela ayudan a crear mejores relaciones entre la

"Recientemente, organizamos una reunión de padres con la ayuda del Concilio del Vecindario de Albany Park. Mas de 30 padres vinieron para hablar sobre sus preocupaciones."

reunieron en las oficinas de muchos Congresistas y Senadores, inclusive las oficinas del Congresista Luis Gutierrez, el Congresista Rahm Emanuel, la Congresista Congresswoman Schakowsky, y la oficina del Senador Durbin.

Los padres están ansiosos de ver que su grupo de voluntarios crece.

escuela, los maestros, y los padres. Todo ésto es importante para el beneficio de los niños."

Para más información en cómo ser un padre ayudante en la escuela Murphy, por favor llame a Christina Pazarin, Representante de Comunidad y la Escuela de Murphy, en 773-534-3950.

Project Y Wins Agreement ...

Continued from page 6

demands and we are starting to make progress," said Armando Perez, a freshman at Roosevelt and Project Y youth leader. The commander agreed to regular meetings, to publicly support the youth bill of rights, and to increase patrols at Roosevelt High School.

Project Y leaders are also working

on securing more opportunities for immigrant students to attend college. From working on a state policy change that would allow undocumented students to pay in-state tuition to partnering with universities to increase resources at local high schools, APNC has launched significant campaigns to address youth issues.

<p>تجربته الشخصية، وأبدا اهتماما خاصا في ما تم طرحه وقد اتفق (كريستيان صلصول) الطالب السابق (بمدرسة روزفلت الثانوية) لقد حققنا ما " بمع ذلك قائلا اردنا تحقيقه، لقد كان الاجتماع مريحا و تفق خلاله مسنول الشرطة مع اغلب ما طرحناه، كما عبر عن أسفه لعدم التمكن من اللقاء بوقت سابق</p> <p>على العموم كان الاجتماع ناجحا ولكنه خطوة واحدة فقط باتجاه العمل الشاق الذي يجب عمله في المرحلة القادمة</p>	<p>بتنظيم لقاء اخر لمناقشة مشكلة العنف خارج اسوار المدرسة.</p> <p>مديرة مدرسة (روزفلت الثانوية)، دكتور الفاريز التي حضرت الاجتماع وعبرت عن ارياحها وشكرها للجهود التي تقوم بها مجموعة الشباب</p> <p>وفي التعقيب على الاجتماع (ريس) احد قادة اثنار (ارماندوا بي) المجموعة الشبابية الى ان هذا الاجتماع كان مثمرا وجيدا و اجاب خلاله مسنول الشرطة على الاسئلة المطروحة، استنادا الى</p>	<p>الى تعزيز تواجد الشرطة في مدرسة روزفلت الثانوية. من جانب ادى مسنول الشرطة بتعاوننا ملحوظا خلال اللقاء لعمل معو عبر عن استعداده ل مشروع (واي) بتعزيز المسائل المتعلقة بالامن. كما قدم شهادة شخصية و اصل بأن يتاح المجال مستقبلا لأكثر من لفتين في العام، استجابة لطلاب كريستيان صلصول) لطويسر) العلاقات بين الشباب و افراد الشرطة المحلية</p> <p>أما (كريستيان رودريغز) قد طلب بدعم لإنحة الحقوق المقدمة من مشروع (واي)، و طالب</p>
--	---	---

Alderman Preckwinkle Introduces Set-Aside Ordinance

By Staff Reporter

After a year of policy discussion and pressure being put on Aldermen and the Mayor from the Balanced Development Coalition, Alderman Toni Preckwinkle (4th) introduced an ordinance into City Council that would require developers to set-aside 25% of new or rehabbed units as affordable to help deal with the growing affordable housing crisis in Chicago.

The ordinance, introduced in December of 2002, currently has 23 aldermen signed on and representatives from the Balanced Development Coalition recently held a press conference at City Hall to talk about the ordinance. "This ordinance would make a huge change in the housing landscape of Chicago. It would provide affordable housing for both purchase and for rental throughout the city," said Diane Limas of the Albany Park Neighborhood Council.

Last summer members of the Balanced Development Coalition gained momentum for pro-affordable housing policy change through two important

local aldermen from across the city and culminated in October of 2002 with a meeting between the Balanced Development Coalition and ten impor-

"This ordinance would make a huge change in the housing landscape of Chicago. It would provide affordable housing for both purchase rental throughout the city," said Diane Limas.

events. The first event was a community dialogue with Cardinal Francis George that generated both publicity and a response from Mayor Daley. One week later, groups from the Balanced Development held a 1200 person march in downtown Chicago that culminated in a rally outside city hall.

These large actions were followed by smaller individual meetings with

tant alderman to discuss what a set-aside policy change would require. "We are so excited that this policy change is being discussed in a serious way. We feel like our hard work is finally paying off, and we're going to take action in the coming months to make sure we educate city officials about the benefits a set-aside policy would bring to Chicago," said Limas.

Affordable housing policies have become a major issue in the Aldermanic and Mayoral races across the city as more and more Aldermen are shown to have received campaign contributions from developers working in their wards. "The work of the Balanced Development Coalition has brought affordable housing to the forefront in Chicago, and the issue is gaining momentum as more groups have joined our coalition like Chicago ACORN," said Tom Walsh, a leader with Organization of the NorthEast and member of the Balanced Development Coalition. "We have a chance to really win significant changes to the City's housing policy that will help low and moderate income people find housing," says Walsh.

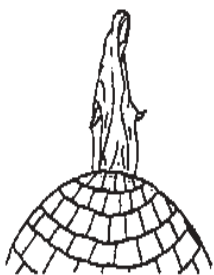
For more information, please contact the Albany Park Neighborhood Council at (773)583-1387

الدخل المحدود قد أصبحت قضية أساسية في سباقات البلدية التي تعتم المدينة حيث ان عدد متزايدا من كبار المجتمع بدأوا بتلقي دعما بتلقي دعما للحملة مطورين يعملون في مناطقهم " لقد وضع نشاط التجمع من اجل التنمية المتوازنة مسئلة السكن لذوي الدخل المحدود في واجهة المشاكل لمدينة شيكاغو هذه القضية تحظى باهتمام ان متزايد و جماعات متزايدة بدأت تشعر بتغيرات ملموسة تتعلق في سياسة الاسكان التي سوف تساعد ذوي الدخل المحدود على ايجاد سكن مناسب" يقول ولس لمزيد من المعلومات الرجاء الاتصال بالمجلس المحلي (773-583-1387 ألبني بارك) على 1387

متابعة هذين الحدثين لقد تم المهتمين باقراءات منفردة مع مجموعات من كبار المجتمع المحلي في شيكاغو على امتداد المدينة، توجت فب اكتوبر 2002 باجتماع مغلق بين التجمع و بين 10 من كبار المجتمع المحلي لمناقشة ما يتطلبه التغيير على سياسة (ضع جانباً). "نحن ذائشعر بالارتياح لان ه التغيير تم نقاشه بصورة جدية. نشعر بأن العمل الشاق الذي بذلناه قد بدأ يؤتي نتائجاً في الأشهر القادمة سوف نعمل على توعية مسؤولي المدينة بالفوائد التي ستحققها سياسة (وضع الجانب) المدينة شيكاغو" كما قالت ليماس ان سياسات الاسكان لذوي

مناسب لذوي الدخل المحدود في جميع ارجاء المدينة" قالت ديانا ليماس من منطقة الباني بارك في الصيف الماضي، حقق التجمع من اجل التنمية المتوازنة انجازا هاما باتجاه تغيير سياسة السكن لذوي الدخل المحدود وذلك من خلال حدثين مهمين، الحدث الاول مع الكاردينال حوارا محليا فرانسيس جورج الامر الذي ولد دعما دعائيا ورد فعل من قبل رئيس البلدية ديلي الحدث الثاني وقع بعد اسبوع، حيث قامت مجموعات متفرقة من التجمع من اجل التنمية المتوازنة بمسيرة هامة، شارك فيها حوالي 1200 شخص و توجت بالنتظار خارج قاعة المدينة.

عد سنة من النقاش وممارسة الضغوط على كبار المجتمع رئيس البلدية من قبل لتجمع من اجل التنمية لتوازنه، قدم توني ريكونكل مرسوما امام مجلس لمدينة يطالب المطورين بأن يضعوا جانباً 25% من وحدات لسكن الجديدة و المطورة لاسكان ذوي الدخل المحدود في شكلة السكن في مسعى لحل دينة شيكاغو. ان المرسوم لمقدم في ديسمبر 2002 قد وقع من قبل 23 كبار المجتمع قد قام التجمع بعقد مؤتمرا صحافيا في قاعة المدينة للحدث عن هذا المرسوم ن هذا المرسوم سيعمل على تغيير سياسة الاسكان في شيكاغو،بالاضافة الى انه بر اسكان سوف يعمل على توف



Our Lady of Mercy School

"A Community in Faith & Learning"

4416 North Troy
Chicago, IL 60625

phone: 773-588-1637

As a parent, wouldn't you want your child

to receive a unique, hands-on approach to education that facilitates the development of the entire child - spiritually, intellectually, emotionally, and socially?

If so, Our Lady of Mercy is the school for you!

To learn how you can make a Catholic school your choice for education, please call or visit us today.

773-588-5218



ALBANY PARK AUTO CLINIC

GENERAL AUTO REPAIRS
DISC & DRUM BRAKE SPECIALISTS
"ALLEN" COMPUTERIZED TESTING
TIRES - BATTERIES - ACCESS,
TOWING - SNOW PLOWING

WALTER HUGH
AND SONS

3848 W. LAWRENCE
CHICAGO, IL 60625

ORIENTAL NOODLES

Thal - Vietnamese &
Chinese Cuisine

3808 W. Lawrence
Chicago, IL 60625

(773) 583-3838

DINE-IN, CARRY-OUT & DELIVERY

T & P Auto Repair

Specialized in repairing of
Domestic & Foreign Cars

Chuyên sửa các loại
xe Mỹ và ngoại quốc

Diagnosis • Electrical
Engine • Transmission

Experience - Prestige
Honest - Reasonable

3104 W Montrose

773-539-6300 or 773-583-3838



MARKELLOS BAKERY # II

4612 N. KEDZIE AVE.
CHICAGO, IL 60625
PHONE: 773-539-5330
FAX: 773-539-1530

BREAD, SWEETS
COOKIES DOUGHNUTS
CAKES

ALSO: WE COOK LAMBS

FRESH CHICKEN EVERY DAY \$1

Panaderia Centro Americana

Toda clase de pan

Donas

Pasteles de tres leches
para bodas y cumpleaños

*
Bolillos Deiz (10) por un dolar
Teleras Cinco (5) por un dolar
Y Mucho mas